

实用
英语同义词
用法辨析

ENGLISH SYNONYMS

湖北省武昌实验中学外语组



数据加载失败，请稍后重试！

前 言

多年来我组同志在英语教学过程中，为了使學生更准确地运用词汇，对同义词的辨析问题查阅了大量资料，花费了不少精力，也积累了一定的素材。我们是英语工作者，愿意为“四化”的建设作一点贡献，愿意将我們多年工作中积累的一点点体会献给广大读者，希望它能对有志于英语学习和战斗在英语工作战线上的同志们有所帮助，这就是我們编写这本“实用英语同义词辨析”的目的。

本书注重实用，避免在理论上过多纠缠。例句力求简明扼要，能说明问题。除一部分例句来自各种词书外，大多数选自目前通行的各类英语教材，也有相当一部分是自己编写的。

本书收集了常用的英语同义词近二百组。在辨义时，我們不是苟同一家之说，将各家之解释加以比较、分析，結合我們教学中的体会和中国人学习英语的特殊困难，归纳出我們自己的解释，力求简明、清楚，使读者易于理解。书后附有练习，供读者选用。

为了使用方便，我們將各组词按词类顺序归类，而在每一类词中，则按每组第一个词的字母顺序排列，便于查找。

此外，我们还結合中国人学习英语的实际情况，收进了一部分虽不属于同义词，却在使用上容易混淆的词汇和短语。

英语同义词是大量的，限于篇幅，我们只选编了一部分，在时间许可的情况下，我们打算在不久的将来出版续编。

本书虽经一再修改，并经由从事教学和翻译工作多年的张世廉老先生逐条予以审订，错误与不当之处一定还是难免，我们恳请专家和读者批评指正。

湖北省武昌实验中学外语组

affair, business, matter

affair 和 **business** 作“事务”讲时，意义相近，常可通用。

Mind your own *affairs* (*business*).

管你自己的事。

但要注意：

① **business** 不能用复数，而 **affair** 特别指重大或头绪较多的事务时，常用复数。在这种情况下，不能通用。

No admittance except on *business*. (不用 *affair*)

非公莫入。

Let's talk about international *affairs*. (不用 *business*)

让我们谈谈国际事务吧！

② **business** 作“行业”，“生意”等讲时，不能用 **affair** 代替。

matter 作“情形”，“事态”讲一般不可与前面两词互相替换。

He asked me how *matters* stood.

他问我情形怎样。

此外，它可作“事务”，“事件”讲。

They are talking about money *matters*.

他们在谈金钱方面的事。

There are several *matters* to be discussed.

有几件事要讨论。

arms, weapon

arms 指具体的武器或兵力，没有单数形式，因此不能

用来表示一件武器。

The PLA men we often meet in the streets carry no *arms* with them.

我们在街上经常遇到的解放军都不带武器。

We have to appeal to *arms*.

我们不得不诉诸武力。

The enemy has laid down his *arms*.

敌人已放下武器（已投降）。

weapon 是可数名词，除指具体的武器外，常用于比喻意义。

During World War II both chemical and nuclear *weapons* were used.

在第二次世界大战中化学武器和核武器都用上了。

Marx said: "A foreign language is a *weapon* in the struggle of life."

马克思说：“外国语是人生斗争的一种武器。”

The workers used the *weapon* of a general strike.

工人们用总罢工作为武器。

army, force, troop

这三个词都可译作“军队”，但它们使用的方式和范围却是各不相同的。*army* 可以泛指军队，尤其是指陆地作战的军队；它可以指一国的陆军，也可以指具有独立作战能力，通常包括有一司令部，两个以上的军团和若干辅助部队的一支军队，如野战军（a field army），集团军（a group army）等。

Is it really imperative for them to have such a large

army?

他们真的需要这么多的军队吗?

We will have not only a powerful *army* but also a powerful *air force* and a powerful *navy*.

我们将不但有一个强大的陆军,而且有一个强大的空军和一个强大的海军。

In 1934, he joined (entered) the *Forth Army* of the *Red Army* as a volunteer.

一九三四年他志愿加入了红四军。

force 泛指军队,常用复数。如 the (armed) *forces* 指陆海空三军。它的前面加上定语可指某种军队,如 the *police force* (公安部队), the *security force* (保安队), the *missile force* (导弹部队)等。

The United States of America has strong *air and naval (sea) forces*.

美国有强大的空军和海军。

troop 的单数指一个骑兵连,只有复数才可译作“军队”,这时它指的是一个士兵的集合体 (a group of soldiers) 或士兵 (soldiers),如 a thousand *troops* (一千个士兵)。

The general will lead his *troops* to victory.

这位将军将会把他的军队引向胜利。

这三个词都可作量词使用。

an *army* of workers (bees)

一大群工人 (蜜蜂)

a *troop* of children

(尤其指在运动中的) 一群学童

a small *force* of infantry

一小队步兵

battle, war

battle “战役”，“会战”，“战斗”，指一次会战或战斗。常指较大的战役或会战。

The *battle* lasted three days.

战斗继续了三天。

The air *battle* is over.

空战结束了。

war “战争”，是战争的通称。the First (Second) World War 第一（二）次世界大战，the people's liberation war 人民解放战争。

We have had two world wars in this century.

在本世纪中，我们已经历了两次世界大战。

bit, piece, sheet

bit “小片”，“小块”，“一点儿”。表示物品的体积，较 piece 小。等于 small piece of anything。有时可与 piece 互换。

Give me a *bit* of bread (water).

给我一小片面包（少许水）。

The little girl has torn the notebook to *bits*.

这个小女孩把笔记本撕得粉碎了。

Now you get a *bit* of paper and write down.

现在你拿一小片纸记下来。

注 a bit 表示“不多”，“不久”的意义时，通常用于口语中。

Wait a *bit*.

等一会!

Stop a bit.

停一会!

I am not a bit tired.

我一点儿也不累。

piece “片，块”。它具有最广泛的意义，表示从某物上撕下或切下的一块。a piece of... 一般接物质名词；也可接某些抽象名词。如：a piece of bread 一块（片）面包，a piece of chalk 一支粉笔，a piece of paper 一张纸，a piece of wood 一块木头，a piece of glass 一块玻璃，a piece of stone 一块石头，a piece of meat 一片肉，a piece of clothing 一件衣服，a piece of news 一则消息，a piece of music 一支乐曲，a piece of work 一件工作，a piece of advice 一个忠告。（注意：汉语中有好多不同的量词，多半可译成 piece。）

Give me a piece of chalk.

请给一支粉笔。

The teapot fell and was broken to pieces.

这茶壶掉下来摔成碎片了。

She has torn the letter into pieces.

她把这封信撕碎了。

sheet “一张，一片”。表示切成一定的形状，又薄又平整的东西。如 a sheet of note-paper 一张信纸，a sheet of glass 一片玻璃，a sheet of metal 一片金属板。因此，在与其他词的结合能力上，受到限制。

In the morning I bought a bottle of ink, and with a pen and seven sheets of paper I went to my study.

早上我买了一瓶墨水，带了一支钢笔和七张纸到我的书房去。

The book is in *sheets*.

这书还未装订。

boat, ship

boat “船”，普通用语，一般指小艇。

motor-boat 汽艇，**fishing-boat** 渔船，**life-boat** 救生船，**boats for hire** 出租的小船。

ship “(大) 船”，“海船”、“舰”，指较大的海船。**flag-ship** 旗舰，**battleship** 战舰，**atom ship** 原子船，**merchant ship** 商船。但是旅客们有时也把 **boat** 用来指“大轮船”。

We caught the *boat* at Shanghai.

我们在上海赶上那条轮船（客轮）。

businessman, merchant

这两个词都译作“商人”，但它们在意义上是有区别的。**businessman** 是指有经验的、善于经营的、从事各种买卖活动的买卖人。我们常用它和别的职业（如 a **doctor** 医生，a **lawyer** 律师）相区别。

Since World War II more and more of the new **comers** have been scientists, doctors and *businessmen*.

自从二次世界大战以来，新来（到美洲大陆）的人中有越来越多的人是科学家、医生和商人。

merchant 通常指作批发生意的大商人，尤其指从事国际贸易的商人。在有些地区（如苏格兰和美国）也指小本商人。也常作定语用，如 *merchant ship*（商船），*merchant*

service 或 *merchant marine* (商船的总称) 等。

We will do more and more business with the American *merchants*.

我们将越来越多地和美国商人作生意。

car, bus, truck

car “小汽车”。多指小轿车。在美国也作“电车”解。
(=tram-car 或 tram)。

The car goes fast.

这辆车子走得快。

Did you come on foot or by car?

你走来的呢，还是乘汽车来的呢？

bus “公共汽车”。

Shall we walk or go by bus?

我们走去，还是乘公共汽车去？

truck “卡车”、“货车”、(铁路上的)敞蓬货车。

His job is driving trucks.

他的工作是开卡车。

Our commune has decided to buy two tractors and a truck.

我们公社决定买两台拖拉机和一部卡车。

centre, middle

centre 和 middle 都含有“中央、中间、中心”的意思，作名词时均为可数名词。在表示平面范围的“中心”时，两者常可通用。但 centre 通常表示对他事物起主导作用的“中心”，除一般所用“中心、中部”外，还表示社会生活的中

心活动场所、中心人物或事情等。此外, centre 还可作动词用, 意谓“集中于, 置于中央”。middle 则通常表示处于客观地位的中心、中部, 除表示平面范围的中心外, 还表示时间、事物始末的中间部分, 并大量用于表示事物所处的中间状态, 此时多为形容词。

The island is in the *middle* (*centre*) of the lake.

这岛在湖心。

There's a square table in the *middle* (*centre*) of ~~the~~ room.

房间中央是张方桌。

Beijing is the political, economic and cultural *centre* of our country.

北京是我国政治、经济和文化中心。

Wang Tao, the tallest boy, is the *centre* of our class.

王涛, 那个最高的男孩, 是咱们班的中心人物。

Here's the shopping *centre* of Wuhan.

这儿是武汉市的商业区。

Our thoughts *centre* (*are centred*) upon one idea.

我们的思想(被)集中于一个观念。

The house was built in the *middle* of last century.

这所房子建于上世纪中叶。

I often go to see my uncle who lives in the suburbs in the *middle* of a month.

我常在月中去看望住在郊区的叔叔。

The *middle* of this line is red.

这条线段的中间是红色的。

Does your mother teach physics at the First *Middle*

School?

你妈妈是在一中教物理吗?

The *middle finger* is the longest of five fingers.

中指是五指中最长的。

chance, opportunity

chance 主要是指偶然性的“机会”，常含有侥幸的意味。

They had no *chance* to escape.

他们没有机会逃脱。

opportunity 往往表示与自己的愿望、志向或目的一致
的“机会”。

This child's desire to learn is so strong that his parents
need only provide *opportunity*.

这个孩子的学习的愿望是非常强的，只要父母给他提
供机会就行了。

city, town

二词没有绝对的区别。一般来说，*city* 指大的、重要的
“城市” (large and important town)。而 *town* 则指较小的
“城镇”。*town* 是 *country* 或 *countryside* 的对应语。

Do you like to live in a great *city*?

你喜欢住在大城市里吗?

He was born in a small *town*.

他出生在一个小镇上。

He lives in the country, and only comes to *town* once
or twice a year.

他住在乡间，每年只到城市里来一两次。

Most townspeople are unwilling to go to the countryside and work there.

许多城里生长的人不愿下乡去工作。

It was known all over the town.

这事全城都知道。

class, lesson, lecture

class 除作“班，级”解外，还表示在教室内上的课。

They are in class.

他们在上课。

Do you have English class every morning?

你们每天上午有英语课吗？

No talking is allowed in class.

上课时不准谈话。

lesson “功课”，“课程”；“教训”

I have got through my lessons.

我已做完我的功课。

Tomorrow I shall have two English lessons.

明天我将有两节英语课。

I'll teach him a lesson.

我要给他一个教训。

lecture 大学里的“讲课”；（公开的）“演讲”，可作名词或动词用。

I cannot follow his lecture.

我不能理解他讲的课。

Professor Li will lecture on history in Beijing University.

李教授将在北大讲授历史。

He has given a *lecture* on modern technology.

他已作了一次关于现代工艺的演讲。

clothes, clothing, dress

clothes “衣裳，衣服”。包括各部分的衣服，如上下内外衣服，这个词所指的常常是比较具体的一件件的衣服。本词没有单数形式，只有复数形式，不能与数词合用，如不能说 a clothes, five clothes. 但可以说 these clothes, many clothes. 一件衣服只能说 a piece of clothing. 如要具体地说明一件什么样式的衣服，就用下列表示法：

一件外衣 a coat

一件衬衣 a shirt

一套新制服 a new uniform

一件新袍子 a new gown

一身新衣服（包括上、下身）a new suit

I must change my clothes.

我必须换衣服。

He always wears dark clothes.

他老是穿深色的衣服。

clothing “衣服”。是各种衣服的总称，是集体名词，不能用复数，有时也泛指“外衣”。（如：a wolf in sheep's clothing 披着羊皮的狼）

men's clothing 男子服装

women's clothing 女子服装

They have enough warm clothing for the winter.

他们有足够过冬的衣服。

dress 衣服的总称。有时指考究的,在正式场合穿着的衣服,如礼服或指某种特殊的服装。(如工作服 *working dress*, 学生装 *student dress*) 有时指妇女的外衣。

He doesn't care much about *dress*.

他不大讲究服装。

college, institute, university

college “学院”,大学内部的“学院”,“专科学校”。

华中师范学院 *Huazhong Teachers' College*

湖北医学院 *Hubei Medical College*

武汉工学院 *Wuhan Engineering College*

There are many *colleges* at Oxford and Cambridge.

牛津大学和剑桥大学有许多学院。

institute 专科性“学院”。

航空学院 *the Institute of Aeronautics*

华中工学院 *Huachung Technology Institute*

university “大学,综合性大学”。

He graduated at *Peking University* in 1965.

他1965年毕业于北京大学。

Did your father graduate from *Wuhan University*?

你父亲毕业于武汉大学吗?

但 *college* 在日常用语中常泛指“大学”,前面不加冠词。

Marxism - Leninism could not be openly taught when

I was in(at) *college*.

我在大学时,马列主义还不能公开讲授。

We were at *college* together.

我们是大学同学。